

## **Coptic Gospel of John 1:1-18** **with Interlinear and English Translation**

1. **ϺΝ ΤΕϺΟΥΕΙΤΕ**

In the beginning

**ΝΕϸϠΟΟΠ ΝΒΙ ΠϠΑΧΕ**  
he was existing, namely the Word

**ΑΥϠ ΠϠΑΧΕ ΝΕϸϠΟΟΠ**  
and the Word he was existing

**ΝΝΑϺΡΜ ΠΝΟΥΤΕ**  
in the presence of the God

**ΑΥϠ ΝΕΥΝΟΥΤΕ ΠΕ ΠϠΑΧΕ.**  
and was a god is the Word

2. **ΠΑΙ ϺΝ ΤΕϺΟΥΕΙΤΕ ΝΕϸϠΟΟΠ ϺΑΤΜ ΠΝΟΥΤΕ.**  
This one in the beginning he was existing with the God

3. **ΝΤΑΠΤΗΡϸ [ΝΚΑ ΝΙΜ] ϠϠΠΕ [ΑΥϠϠΠΕ]**  
Did everything come into being

**ΕΒΟΛ ϺΙ ΤΟΟΤϸ ΑΥϠ ΑΧΝΤϸ ΜΠΕ ΛΑΑΥ ϠϠΠΕ.**  
forth through him and without him did not anything come into being.

**ΠΕΝΤΑϸϠΠΕ**  
That which came into being

4. **ϺΡΑΙ ΝϺΗΤϸ ΠΕ ΠϠΝϺ.**  
in him was the life.

ΑΥΨ ΠΩΝΣ ΠΕ ΠΟΥΘΕΙΝ ΝΡΡΨΜΕ.  
and the life was the light of men.

5. ΑΥΨ ΠΟΥΘΕΙΝ [Ε]ΨΡΟΥΘΕΙΝ ΣΜ ΠΚΑΚΕ  
And the light it shines in the darkness

ΑΥΨ ΜΠΕ ΠΚΑΚΕ ΤΑΣΟΨ.  
and did not the darkness reach/ seize / overcome it.

6. ΑΨΨΠΕ ΝΒΙ ΟΥΡΨΜΕ ΕΑΥΤΝΝΟΟΥΨ  
He came into being namely a man having been sent

ΕΒΟΛ ΣΙΤΜ ΠΝΟΥΤΕ ΕΠΕΨΡΑΝ  
out from the God being his name

ΠΕ ΙΨΣΑΝΝΗΣ.  
is John.

7. ΠΑΙ ΑΨΕΙ ΕΥΜΝΤΜΝΤΡΕ ΨΕ[ΚΑΨ] ΕΨΕΡΜΝΤΡΕ  
This (one) came for a witness/testimony that he might witness/testify

ΕΤΒΕ ΠΟΥΘΕΙΝ ΨΕΚΑΑΨ ΕΡΕ ΟΥΟΝ ΝΙΜ  
about the light so that might every one

ΠΙΨΤΕΥΕ ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΟΤΨ.  
(actively) believe by means of him.

8. ΝΕ Π ΕΤΜΜΑΨ ΑΝ ΠΕ ΠΟΥΘΕΙΝ. ΑΛΛΑ  
Was that (one) not was the light. But

ΨΕΚΑΑΨ ΝΤΟΨ ΕΨΕΡΜΝΤΡΕ ΕΤΒΕ ΠΟΥΘΕΙΝ.  
in order that he he might bear witness/testify about the light.

9. ΠΟΥΘΕΙΝ ΜΜΕ ΕΤΡΟΥΘΕΙΝ  
The light true that does shine

ΕΡΩΜΕ ΝΙΜ ΠΕ ΕΧΝΗΥ ΕΠΚΟΣΜΟΣ.  
to man every is he coming into the world.

10. ΝΕΥΘΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΠΕ ΑΥΩ ΝΤΑ ΠΚΟΣΜΟΣ  
He was in the world was and did the world

ΩΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙ ΤΟΟΤΥ ΑΥΩ  
come into being by means of him and

ΜΠΕΠΚΟΣΜΟΣ ΟΟΥΩΝΥ.  
not the world knew him.

11. ΑΥΙ ΩΑ ΝΕΤΕΝΟΥΥ ΝΕ ΑΥΩ  
He came to (those) who his were and

ΜΠΕ ΝΕΤΕΝΟΥΥ ΝΕ ΧΙΤΥ.  
Not (those) who his were received him.

12. ΝΕΝΤΑΥΧΙΤΥ ΔΕ ΑΥ† ΝΑΥ  
Those who received him but he gave them

ΝΤΕΖΟΥΣΙΑ ΕΤΡΕΥΩΩΠΕ ΝΩΗΡΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ  
of the power that they should become sons of the God

ΝΕΤΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΕΧΡΑΝ.  
those (actively) believing on his name.

13. ΝΑΙ ΝΖΕΝΕΒΟΛ ΑΝ ΝΕ ΝΟΥΩΩ  
These were out of not was will/desire

ΝΟΝΟϞ ϞΙ ϞΑΡϞ ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ ϞΜ ΠΟΥΨΨ ΝΡΨΜΕ  
of blood or flesh and not out of the will of men

ΑΛΛΑ ΝΤΑΥΧΠΟΟΥ ΕΒΟΛ ϞΜ ΠΝΟΥΤΕ.  
but they were born out from the God

14. ΑΥΨ ΠΨΑΧΕ ΑϞΡϞΑΡϞ ΑϞΟΥΨϞ ΝΜΜΑΝ  
And the Word became flesh he set (dwelt) with us

ΑΥΨ ΑΝΝΑΥ ΕΠΕϞΕΟΟΥ ΝΘΕ  
and we saw his glory as of/just as

ΜΠΕΟΟΥ ΝΟΥΨΗΡΕ ΝΟΥΨΤ ΕΒΟΛ ϞΙΤΜ  
the glory of a Son only out from

ΠΕϞΕΙΨΤ ΕϞΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΧΑΡΙϞ ϞΙ ΜΕ.  
his Father full of unmerited favor and truth.

15. ΨϞΑΝΝΗϞ ϞΡΜΝΤΡΕ [ΕΡΜΝΤΡΕ] ΕΤΒΗΗΤϞ ΑΥΨ ϞΑΨΚΑΚ  
John is bearing witness/testifies about him and he cried out

ΕΒΟΛ ΕϞΧΨ ΜΜΟϞ ϞΕ ΠΑΙ ΠΕ ΝΤΑΙΧΟΟϞ ΕΤΒΗΗΤϞ  
forth saying it "This (one) is whom I said concerning him

ϞΕ ΠΕΤΝΗΥ ΜΝΝϞΨΕΙ ΑϞΨΨΠΕ ϞΑ ΤΑϞΗ  
that the (one) coming after me he existed before/in front of (me)

ϞΕ ΝΕϞΟ ΝΨΟΡΠ ΕΡΟΙ ΠΕ  
because he was prior to me is.

16. ϞΕ ΕΒΟΛ ϞΜ ΠΕϞΧΨΚ ΑΝΟΝ ΤΗΡΝ ΝΤΑΝΧΙ  
For from/through his fullness we all received

ΝΟΥΩΝΩ ΑΥΩ ΟΥΧΑΡΙΩ

of life and unmerited favor **\*\*("of life" found in Gk, ms 032, Freer Gospels)**

ΕΠΜΑ ΝΟΥΧΑΡΙΩ.

in place of unmerited favor.

17. ΧΕ ΠΝΟΜΟΩ ΝΤΑΥΤΑΑΥ ΕΒΟΛ ΩΙΤΜ ΜΩΥΧΗΩ.

For the Law was given through Moses

ΤΕΧΑΡΙΩ ΩΩΩ ΑΥΩ ΤΜΕ ΝΤΑΩΩΩΠΕ

the unmerited favor itself and the truth came to be

ΕΒΟΛ ΩΙΤΝ ΙΗΩΟΥΩ ΠΕΧΡΙΩΤΩ.

through Jesus the Christ.

18. ΠΝΟΥΤΕ ΜΠΕΛΑΑΥ ΝΑΥ ΕΡΩΥ ΕΝΕΩ.

The God no one has seen him forever/ever.

ΠΝΟΥΤΕ ΠΩΗΡΕ ΝΟΥΩΤ ΠΕΤΩΩΩΠ

The god the Son only who exists

ΩΝ ΚΟΥΝΥ ΜΠΕΥΕΙΩΤ

in the bosom of his Father

ΠΕΤΜΜΑΥ ΠΕ ΝΤΑΥΩΩΑΧΕ ΕΡΩΥ.

that (one) who is he who spoke of him.

# **A Contemporary English Translation of the Coptic Text**

## **The Gospel of John, Chapter One**

**1 In the beginning the Word existed. The Word existed in the presence of God, and the Word was a divine being. 2 This one existed in the beginning with God. 3 All things came into existence through him; without him nothing that exists came to be. What came to be 4 through him was life, the life that is the light of mankind. 5 The light shines in the darkness, and the darkness cannot overtake it.**

**6. There came a man who was sent out by God, his name was John. 7 This one came to bear witness, to bear witness about the light, so that everyone may actively believe through him.. 8 He was not the light, but his purpose was to bear witness about the light.**

**9 The real light which gives light to everyone was about to come into the world. 10 He was in the world, the world which came into existence through him, but the world did not know him.**

**11 He came to those who were his own, yet those who were his own did not receive him. 12 But he gave authority to become children of God to those who did receive him, to those actively believing in his name. 13 The origin of these was not flesh and blood, nor human will; they were begotten from God.**

**14 He was made flesh and lived with us. We saw his dignity, the dignity possessed by a Father's only son; he was filled with divine loving-kindness and truth. 15 John bore witness about him, calling out and declaring, "This was the one concerning whom I said, 'He who comes behind me has come to be ahead of me, because he existed prior to me.'" 16 From his fullness we all received life and divine loving-kindness upon divine loving-kindness. 17 The Law was given through Moses, but the divine loving-kindness and the truth came to be through Jesus, the Christ. 18 No one has ever seen God at any time. The divine being, the only Son who is in the bosom of his father, is the one who has revealed him.**

**Notes:**

**Verse 1: Literally, "and the Word was a god." Alternatively, "and the Word was divine."**

***Verse 14: Dignity. Or, “glory.”***

***Verses 14, 16, 17: Divine loving-kindness. Or, “unmerited favor.”***

***Verse 18: Or, “The god [who is] the only Son in the bosom of his Father.”***

**\*The Coptic text is based on the texts of George W. Horner and J. Warren Wells. The text of J. Warren Wells is copyright, and used by permission of the author (9/11/06).**

**\*The Interlinear Translation and the Contemporary English translation are copyright 2006 by Solomon Landers.**